

ПОЛЬЗОВАТЕЛЬСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ VDS

*Версия от 1 февраля 2025 г.,
вступает в силу с 1 февраля 2025 г.*

В случае несоответствия между текстом на русском языке и текстом на английском языке приоритет отдаётся тексту на русском языке.

Настоящее Пользовательское соглашение VDS (далее «Соглашение») регулирует отношения между Акционерным обществом «Селектел» (АО «Селектел»), ОГРН 1247800067790, далее «Исполнитель», и вами – неограниченным кругом физических и юридических лиц, которые желают использовать сервисы и услуги, предоставляемые Исполнителем (далее «Вы», «Заказчик»).

Вам необходимо внимательно ознакомиться с настоящим Соглашением, которое является публичной офертой в соответствии со статьей 437 Гражданского кодекса РФ. В случае регистрации Вас в Панели управления учетной записью Заказчика и пополнения Лицевого счета считается, что Вы полностью ознакомились с содержанием Соглашения и принимаете его полностью и безоговорочно в соответствии со статьей 438 Гражданского кодекса РФ. Если Вы не принимаете настоящее Соглашение или не согласны с какими-либо условиями, указанными в Соглашении, просим Вас не регистрироваться в Панели управления учетной записью Заказчика и не пополнять Лицевой счет. Если Исполнителем были внесены какие-либо изменения в Соглашение, с которыми Вы не согласны, Вы обязаны прекратить использование сервисов и услуг Исполнителя.

ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящем Соглашении могут использоваться термины, не содержащиеся в настоящем разделе. В этом случае толкование такого термина осуществляется согласно законодательству. Если законодательство не содержит определения данного термина, его объем и содержание устанавливаются согласно сложившейся практике, исходя из лексического значения термина.

Бонусный баланс услуги – запись в Панели управления, отражающая взаимоотношения между Исполнителем и Заказчиком

VDS USER AGREEMENT

*Rev. dated February 1, 2025,
effective from February 1, 2025.*

In case of difference between Russian and English versions preference is assigned for Russian version.

This VDS User Agreement shall govern the relationship between JSC "Selectel", PSRN 1247800067790 ("Contractor") and You – an unlimited number of natural persons and legal entities who wish to use the services provided by the Contractor ("You", "Customer").

Please carefully read this Agreement, which is a public offer pursuant to Article 437 of the Civil Code of the Russian Federation. If you are registered in the Control Panel under the Customer's Account and replenish the Balance, it shall be considered that you have fully read and understood the Agreement and accept it completely and unconditionally pursuant to Article 438 of the Civil Code of the Russian Federation. If you do not accept this Agreement or do not agree with any terms and conditions of this Agreement, we kindly ask you not to register in the Control Panel under the Customer's Account and not to replenish the Balance. If the Contractor makes any amendments to this Agreement and you do not agree with these amendments, you shall stop using the services of the Contractor.

TERMS AND DEFINITIONS

The Agreement may use terms and definitions that are not contained in this section. In this case, such terms and conditions shall be construed pursuant to the law. If the law does not contain definitions of these terms and conditions, its scope and content shall be established pursuant to common practice based on the lexical meaning.

Bonus Balance of the Service means an entry in the Control Panel that reflects the relationship between the Contractor and the Customer

относительно услуги. Бонусный баланс пополняется Исполнителем в рамках рекламных акций и зачисления компенсации за нарушение уровня услуг. Бонусный баланс уменьшается на стоимость оказанных Заказчику услуг. При наличии средств на Бонусном балансе услуги и Балансе услуги списания производятся сначала с Бонусного баланса услуги, а потом с Баланса услуги. Средства с Бонусного баланса услуги возврату и/или переводу на Лицевой счет не подлежат.

Лицевой счет Заказчика, Баланс Заказчика, Баланс услуги – запись в Панели управления, отражающая финансовые взаимоотношения между Исполнителем и Заказчиком. Лицевой счет Заказчика увеличивается на сумму платежей, перечисленных Заказчиком Исполнителю в счет предоплаты услуг и сервисов, оказываемых Исполнителем Заказчику, и уменьшается на стоимость выбранных и подключенных Заказчиком услуг и сервисов.

Панель управления учетной записью Заказчика, Панель управления – веб-страница по адресу <https://vds.selectel.ru/>, предназначенная для управления сервисами и услугами Исполнителя, предоставления информации, необходимой для использования сервисов и услуг. Исполнитель предоставляет Заказчику доступ к Панели управления после идентификации Заказчика с помощью учетной записи.

Техническая площадка, Дата-центр – специализированное здание (помещение) для размещения серверного и иного оборудования.

Тикет-система – система обмена сообщениями между Заказчиком и Исполнителем путем отправки/получения запросов через электронную форму, расположенную в Панели управления.

Условия использования отдельных сервисов – дополнения к настоящему Соглашению относительно порядка использования того или иного сервиса, в том числе содержащие условия соглашений об уровне оказания услуг (SLA, Service Level Agreement), размещенные по адресу <https://vds.selectel.ru/ru/docs.html>. Во всем, что не предусмотрено Условиями использования отдельных сервисов, отношения между Заказчиком и Исполнителем регулируются Соглашением.

regarding the service. The Bonus Balance shall be replenished by the Contractor in terms of promotions and accrual of compensation for the infringement of the level of services. The Bonus Balance shall be reduced by the cost of the services provided to the Customer. If there are funds on the Bonus Balance of the Service and Balance of the Service, the funds shall be debited from the Bonus Balance first, and then from the Balance. Funds cannot be refunded and/or transferred from the Bonus Balance to the Customer's Balance.

Customer's Balance, Balance of the Service means an entry in the Control Panel that reflects the financial relationship between the Contractor and the Customer. The Customer's Balance shall be increased by payments transferred by the Customer to the Contractor in advance of payment for services provided by the Contractor to the Customer, and shall be reduced by the cost of the services selected and connected by the Customer.

Control Panel of the Customer's Account, Control Panel means a web page at <https://vds.selectel.ru/> designed to control services of the Contractor and to provide information necessary to use the services. The Contractor shall provide the Customer with access to the Control Panel after identifying the Customer with the Account.

Service Platform, Data Center means a specialized building (premises) to allocate server and other equipment.

Ticket System means a messaging system between the Customer and the Contractor by sending/receiving requests through an electronic form in the Control Panel.

Terms of use of individual services mean appendices to this Agreement regarding the use of a particular service, including those containing the terms of service level agreements (SLA, Service Level Agreement) available at <https://vds.selectel.ru/ru/docs.html>. In any matter not covered by the Terms of use of individual services, the relationship between the Customer and the Contractor shall be governed by the Agreement.

Правила пользования сервисами и услугами, Правила пользования – приложение к настоящему Соглашению, которое является его неотъемлемой частью, описывает действия (бездействие) Заказчика, которые могут нанести вред Исполнителю, его представителям, оборудованию, клиентам и третьим лицам. Во всем, что не предусмотрено Правилами пользования, отношения между Заказчиком и Исполнителем регулируются Соглашением.

Учетная запись – информация (учетная информация), предназначенная для идентификации Заказчика в процессе оказания услуг. В качестве учетной информации Заказчика выступают: номер Соглашения (логин), пароль для доступа к Панели управления (пароль).

Terms of use of services, Terms of use means an appendix to this Agreement that is an integral part of it and describes actions (omission) of the Customer which may cause damage to the Contractor, its representatives, equipment, customers and third parties. In any matter not covered by the Terms of use, the relationship between the Customer and the Contractor shall be governed by the Agreement.

Account means information (credentials) used for the Customer identification during the provision of services. The Customer's account information shall include the number of the Agreement (login), password to access the Control Panel (password).

1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1.1. Предметом Соглашения является предоставление Исполнителем доступа к услуге по организации виртуализированного сервера и предоставлению его ресурсов в распоряжение Заказчика, а также услуге резервного копирования данных сервера (далее - "VDS"). Исполнитель оказывает Услуги Заказчику в соответствии с Соглашением с учетом Условий использования отдельных сервисов, размещенных на сайте Исполнителя: <https://vds.selectel.ru/ru/docs.html>.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Права и обязанности Исполнителя

2.1.1. Исполнитель предоставляет доступ к Панели управления по защищенному протоколу и только после идентификации Заказчика.

2.1.2. Исполнитель вправе в течение всего срока действия Соглашения запросить дополнительные сведения и (или) потребовать подтверждения предоставленных Заказчиком при регистрации в Панели управления сведений.

2.1.3. Исполнитель имеет право проводить профилактические работы, влекущие за собой невозможность использования Услуги на срок не более 5 (пяти) часов в

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The provision of access to the service on developing a virtualized server, transfer of its resources to the Customer and server data backup by the Contractor ("VDS") shall be the subject of the Agreement. The Contractor shall provide the Customer with the Services pursuant to the Agreement and taking into account the Terms of use for individual services available at <https://vds.selectel.ru/ru/docs.html>.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. Rights and obligations of the Contractor

2.1.1. The Contractor shall provide access to the Control Panel through a secure protocol and only after identifying the Customer.

2.1.2. The Contractor shall have the right to request additional data and/or demand for the confirmation of data provided by the Customer during the registration in the Control Panel during the entire period of the Agreement.

2.1.3. The Contractor shall have the right to perform service maintenance which makes the use of the Service impossible for a period not exceeding 5 (five) hours per

квартал. Исполнитель обязуется не менее чем за 3 (три) календарных дня сообщать Заказчику в Тикет-системе о планируемых профилактических работах, влекущих за собой невозможность использования Услуг, а также о планируемом отключении электроснабжения. Перерывы в обслуживании, вызванные указанными причинами, не подлежат компенсации.

quarter. The Contractor shall inform the Customer through the Ticket System of the scheduled supply disconnection and of the scheduled service maintenance which make the use of the Service impossible not less than 3 (three) calendar days before the expected date. The service interruption caused by these reasons shall not be compensated.

2.1.4. Исполнитель вправе приостановить оказание Услуг, заблокировать доступ в Панель управления, отклонить заявку Заказчика на новую Услугу в следующих случаях:

2.1.4. The Contractor shall have the right to suspend the provision of Services, block access to the Control Panel, reject the Customer's request for a new Service in the following cases:

- при нарушении Заказчиком Соглашения, в том числе Правил пользования сервисами и услугами, Условий использования отдельных сервисов;
- при подозрении в компрометации Учетной записи;
- при создании Заказчиком более одной Учетной записи;
- при отказе или уклонении Заказчика от содействия в расследовании случаев, указанных в п. 2.2.2 Соглашения;
- Исполнитель получает соответствующее предписание, содержащее требование о приостановлении оказания Услуг Заказчику, со стороны государственного органа, регулирующего данные взаимоотношения и обладающего соответствующими полномочиями в соответствии с действующим законодательством РФ;
- использование Услуг Заказчиком может привести к причинению имущественного вреда Исполнителю или его клиентам, а равно вызвать сбой технических и программных средств Исполнителя и третьих лиц;
- в иных случаях, описанных в Соглашении, в том числе Правилах пользования сервисами и услугами и Условиях предоставления отдельных сервисов.

- if the Customer violates the Agreement, including Terms of use of services, Terms of use of individual services;
- if there are suspects that the Account is compromised;
- if the Customer creates more than one Account;
- if the Customer refuses or evades from assistance in the investigation of the cases specified in clause 2.2.2 of the Agreement;
- The Contractor shall receive an appropriate order with a requirement to suspend the provision of Services to the Customer from the state body that regulates these relationships and has the appropriate powers pursuant to the current legislation of the Russian Federation;
- the use of the Services by the Customer may lead to property damage to the Contractor or its customers, as well as cause a failure of the hardware and software of the Contractor and third parties;
- in other cases described in the Agreement, including the Terms of use of services and the Terms of provision of individual services.

Приостановление оказания Услуг до выполнения Заказчиком требований Исполнителя по устранению нарушений не отменяет выполнения Заказчиком всех своих обязательств по Соглашению.

The suspension of the provision of Services until the Customer fulfills the Contractor's requirements to eliminate infringements shall not cancel the Customer's fulfillment of all obligations under the Agreement.

2.1.5. Время приостановления оказания Услуг по указанным причинам не считается перерывом в оказании Услуг и не может рассматриваться как нарушение Исполнителем своих обязательств, предусмотренных Соглашением.

2.1.5. The period of suspension of the provision of Services for the indicated reasons shall not be considered an interruption in the provision of the Services and shall not be considered as an infringement of the Contractor's obligations under the Agreement.

2.1.6. В целях проверки соблюдения требований безопасности Исполнитель оставляет за собой право в том числе периодически производить сканирование публичных сервисов, расположенных на ресурсах, принадлежащих или используемых Заказчиком, при помощи специализированного программного обеспечения, а также применять иные доступные Исполнителю меры.

2.1.6. To verify compliance with security requirements, the Contractor shall reserve the right to scan public services located on resources owned or used by the Customer using specialized software from time to time, and to apply other measures available to the Contractor.

2.1.6.1. В целях реализации мер направленных на предотвращение инцидентов в области информационно-сетевой безопасности, а также противодействия различного рода сетевым атакам, в том числе и распределенным атакам отказа от обслуживания (DDoS) для публичных IP-адресов Исполнитель **вправе в любой момент без предварительного уведомления Заказчика** ввести ограничения, в том числе заблокировать порты или ограничить доступ к IP адресу, ограничить полосу пропускания сервисов, которые могут использоваться для атак класса UDP amplification или ограничить возможность использования данных сервисов. Полный список заблокированных портов и иных ограничений размещается на сайте Исполнителя по адресу. **Изменение указанного списка возможно без предварительного уведомления Заказчика.**

2.1.6.1. To implement measures aimed at preventing incidents in the field of information and network security, and to fight against various types of network attacks, including distributed denial of service attacks (DDoS) to public IP addresses, the Contractor shall have the right to set limits, including blocking ports or restricting access to an IP address, limiting the bandwidth of services that can be used for UDP amplification attacks, or limiting the use of these services **at any time without prior notice to the Customer.** The complete list of blocked ports and other restrictions is available on the Contractor's website. **It is possible to change this list without prior notice to the Customer.**

2.1.7. Исполнитель имеет право самостоятельно вносить изменения в данные Заказчика юридического лица в Панели управления в случае обнаружения противоречий между данными в Панели управления и данными, полученными от Федеральной налоговой службы Российской Федерации.

2.1.7. The Contractor shall have the right to independently make changes to the data of the Customer, which is a legal entity, in the Control Panel in the event of contradictions between the data in the Control Panel and the data received from the Federal Tax Service of the Russian Federation.

- | | |
|--|---|
| <p>2.1.8. Исполнитель вправе удалить всю информацию, обрабатываемую Заказчиком с использованием Услуг Исполнителя, в случае прекращения Соглашения и / или в случае неоплаты Услуг.</p> | <p>2.1.8. The Contractor shall have the right to delete all information processed by the Customer with the help of the Contractor's Services in the event of termination of the Agreement and/or non-payment for the Services.</p> |
| <p>2.2. Права и обязанности Заказчика</p> | <p>2.2. Rights and obligations of the Customer</p> |
| <p>2.2.1. Заказчик обязуется оплачивать услуги в срок и на условиях, указанных в Соглашении, тарифах и иных соглашениях, заключенных между Сторонами.</p> | <p>2.2.1. The Customer shall pay services in time and upon conditions specified in the Agreement, service rates and other agreements concluded between the Parties.</p> |
| <p>2.2.2. Заказчик обязан оказывать содействие Исполнителю при расследовании причин незапланированных перерывов в обслуживании, нарушения требований безопасности и при подозрении на нарушения условий Соглашения.</p> | <p>2.2.2. The Customer shall assist the Contractor in the investigation of the reasons for unscheduled service interruption, infringement of security requirements and in the event of a suspicion of infringement of the terms of the Agreement.</p> |
| <p>2.2.3. Заказчик обязуется обеспечивать конфиденциальность логина и пароля, используемых для входа в Панель управления. На Заказчике в полном объеме лежит риск утраты, разглашения, передачи данных неавторизованному лицу.</p> | <p>2.2.3. The Customer shall ensure the confidentiality of the login and password used to access the Control Panel. The Customer shall bear in full the risk of loss, disclosure, transfer of data to an unauthorized person.</p> |
| <p>2.2.4. Заказчик обязан принимать меры по устранению уязвимостей, обнаруженных при проверке требований безопасности.</p> | <p>2.2.4. The Customer shall take measures to eliminate vulnerabilities detected in the course of the verification of security requirements.</p> |
| <p>2.2.5. Заказчик обязан своевременно уведомить Исполнителя о смене данных контактного лица, реквизитов, а также контактного телефона и адреса электронной почты, иных данных Учетной записи.</p> | <p>2.2.5. The Customer shall timely inform the Contractor about changes in the contact person's data, details, contact phone, e-mail and other data of the Account.</p> |
| <p>2.2.6. Заказчик обязан следить за защищенностью и актуальностью используемого в работе программного обеспечения.</p> | <p>2.2.6. The Customer shall monitor the security and relevance of the software used.</p> |
| <p>2.2.7. Заказчик при использовании Услуг обязуется использовать исключительно лицензионное программное обеспечение и самостоятельно нести ответственность за его размещение и использование.</p> | <p>2.2.7. When the Customer uses the Services, it shall use only licensed software and shall be solely responsible for its allocation and use.</p> |
| <p>2.2.8. Заказчик самостоятельно осуществляет контроль за безопасностью, сохранностью информации, а также в случае необходимости, своевременно</p> | <p>2.2.8. The Customer shall independently monitor the safety, security of information, and, if necessary, shall timely make a backup copy of information posted using the Contractor's</p> |

организует резервное копирование информации, размещаемой с использованием Услуг Исполнителя.

Services.

2.2.9. Заказчик - юридическое лицо обязуется, в случае изменения своего наименования, адреса (места нахождения), КПП, лица, имеющего право без доверенности действовать от имени Заказчика, и иных изменениях, уведомить об этом Исполнителя не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты внесения соответствующих изменений в Единый государственный реестр юридических лиц, если иное не предусмотрено настоящим Соглашением.

2.2.9. If the Customer, being a legal entity, changes its name, address (location), tax registration reason code, appoints a new person entitled to act on behalf of the Customer without a power of attorney or makes any other changes, they shall notify the Contractor about such changes no later than 5 (five) business days from the date of entering relevant changes to the Unified State Register of Legal Entities, unless otherwise provided by this Agreement.

2.2.10. Заказчик - юридическое лицо обязуется предварительно письменно уведомить Исполнителя о прекращении своего существования не позднее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты внесения соответствующей записи в Единый государственный реестр юридических лиц. В случае отсутствия указанного уведомления, Исполнитель вправе не осуществлять возврат денежных средств, оставшихся на Лицевом счете Заказчика. Положения настоящего пункта Соглашения применимы также в случае нахождения Заказчика в процедуре исключения из Единого государственного реестра юридических лиц как недействующего юридического лица.

2.2.10. The Customer, being a legal entity, shall notify the Contractor in writing of its termination no later than 30 (thirty) calendar days before the date of making an entry in the Unified State Register of Legal Entities. If there is no notification, the Contractor shall have the right not to refund money from the Customer's Balance. The provisions of this clause of the Agreement shall also be applied when the Customer is being taken off from the Unified State Register of Legal Entities as an inactive legal entity.

2.2.11. Заказчик - индивидуальный предприниматель обязуется предварительно письменно уведомить Исполнителя о прекращении своей деятельности в качестве индивидуального предпринимателя не позднее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты внесения соответствующей записи в Единый государственный реестр индивидуальных предпринимателей.

2.2.11. The Customer, being a private entrepreneur, shall notify the Contractor in writing of its termination no later than 30 (thirty) calendar days before the date of making an entry in the Unified State Register of Private Entrepreneurs.

3. СТОИМОСТЬ УСЛУГ, ПОРЯДОК ЗАКАЗА, УЧЕТА И ОПЛАТЫ

3. COST OF SERVICES, PROCEDURE FOR ORDER, ACCOUNTING AND PAYMENT

3.1. Выбор и заказ Услуг осуществляется Заказчиком в Панели управления учетной записью Заказчика. Для заказа Услуги необходимо пополнить Баланс Заказчика на минимальную сумму, необходимую для оказания Услуги.

3.1. The selection and ordering of Services to be carried out by the Customer in the Customer Account Control Panel. To order the Service, it is necessary to replenish the Customer's Balance for the minimum amount required to provide the Service.

3.2. Стоимость Услуг определяется

3.2. The cost of the Services shall be

тарифами, опубликованными на сайте Исполнителя по адресу <https://vds.selectel.ru/ru/pricing.html>.

Заказчик подтверждает, что ознакомлен и согласен с установленными тарифами. Цены указаны в рублях и включают сумму НДС, если иное прямо не указано на сайте.

determined by service plans available at the Contractor's website <https://vds.selectel.ru/ru/pricing.html>.

The Customer shall confirm that they are acquainted with the established service rates and accept them. Prices are given in rubles and shall include VAT, unless otherwise expressly indicated on the website.

- 3.3. Заказчик осуществляет оплату Услуг по указанным ценам без удержаний и вычетов налогов.
- 3.3. The Customer shall pay for the Services at the indicated prices without deductions.
- 3.4. Если иное не установлено Соглашением, Услуги оплачиваются за каждый прошедший час в начале следующего часа. Услуги могут быть оплачены любым доступным для выбора в Панели управления способом, в том числе на основании счета. Счет оформляется Заказчиком в Панели управления. Услуги предоставляются только при условии наличия положительного баланса на Лицевом счете Заказчика и отсутствия задолженности по оплате Услуг.
- 3.4. The Services shall be paid for each elapsed hour at the beginning of the next hour unless otherwise established by the Agreement. The Services can be paid in any way which can be selected in the Control Panel, including payment against invoice. An invoice shall be formed by the Customer in the Control Panel. The Services shall be provided only if there is a positive balance on the Customer's Balance and there are no arrears in payment for the Services.
- 3.5. Исполнитель обязуется в течение 5 (пяти) рабочих дней после завершения отчетного периода выставить счет-фактуру и акт об оказанных Услугах либо универсальный передаточный документ (УПД) в адрес Заказчика и опубликовать электронные копии счетов-фактур и актов об оказанных Услугах в Панели управления. Под отчетным периодом понимается календарный месяц. При переходе на электронный документооборот документы рассылаются до 10-го числа месяца, следующего за отчетным.
- 3.5. The Contractor shall issue an invoice and a service delivery report or an integrated delivery note (IDN) to the Customer and submit soft copies of invoices and service delivery reports in the Control Panel within 5 (five) business days after the end of the reporting period. The reporting period means a calendar month. In the event of transferring to electronic document management, the documents shall be sent by the 10th day of the month following the reporting one.
- 3.6. Исполнитель вправе осуществлять обмен документами в электронном виде по телекоммуникационным каналам связи через систему электронного документооборота Контур.Диадок, с соблюдением требований российского законодательства, действующих на дату отправки документа. В случае несогласия Заказчика с переходом на электронный документооборот, он вправе отказаться от перехода, направив письменное уведомление о своем желании в течение 10 (десяти) календарных дней с даты первой передачи Исполнителем документа через систему электронного документооборота. Если в течение 10
- 3.6. The Contractor shall have the right to exchange documents in soft copies via telecommunication channels through the Kontur.Diadok electronic document management system in compliance with the requirements of Russian legislation in force on the date of the document sending. If the Customer does not agree to transfer to electronic document management, it shall have the right to refuse from the transfer by sending a written notice within 10 (ten) calendar days from the date of the first document transfer through the electronic document management system by the Contractor. If the Contractor does not receive a written refusal to transfer to

(десяти) календарных дней с даты первой передачи Исполнителем документа через систему электронного документооборота Исполнителю не поступит письменный отказ Заказчика от перехода на электронный документооборот, то данный порядок обмена документами считается принятым Заказчиком.

electronic document management from the Customer within 10 (ten) calendar days from the date of the first transfer of the document by the Contractor through the electronic document management system, this document exchange procedure shall be deemed accepted by the Customer.

3.7. Акт об оказанных Услугах, либо УПД считается подписанным Заказчиком, а Услуги оказанными Исполнителем и принятыми Заказчиком в полном объеме, в случае отсутствия возражений по качеству и объему оказанных Услуг, в течение 5 рабочих дней с даты окончания отчетного периода, при переходе на электронный документооборот документы рассылаются до 10-го числа месяца, следующего за отчетным и считаются подписанными при получении мотивированного отказа в течении 10 дней месяца.

3.7. A service delivery report or an integrated delivery note shall be considered signed by the Customer, and the Services shall be deemed provided by the Contractor and accepted by the Customer in full if there are no objections to quality and amount of provided Services within 5 (five) business days from the date of the end of the reporting period; in the event of transfer to the electronic document flow, the documents shall be sent before the 10th day of the month following the reporting one and are considered signed if they have not received a reasoned refusal within 10 days of the month.

3.8. Если Заказчик не является резидентом РФ, общая сумма Соглашения не может превышать 6 000 000 (Шесть миллионов) рублей 00 копеек, в течение всего срока действия Соглашения.

3.8. If the Customer is not a resident of the Russian Federation, the total amount of the Agreement may not exceed 6,000,000 (six million) rubles 00 kopecks within the entire period of the Agreement.

3.9. Объем потребленных Услуг определяется исключительно учетными данными Исполнителя. Основанием для списания средств с Лицевого счета за Услуги являются данные, полученные с помощью оборудования, используемого Исполнителем для учета объема оказанных им Услуг, а также факт заказа Услуг Заказчиком.

3.9. The amount of the used Services shall be specified only by accounts of the Contractor. Data obtained with the help of equipment used by the Contractor to account for the amount of provided Services and the fact of ordering the Services by the Customer shall be deemed the basis for debiting funds for the Services from the Balance.

3.10. Исполнитель имеет право изменять тарифы и условия оказания Услуг в одностороннем порядке с обязательным уведомлением Заказчика не менее чем за 15 (пятнадцать) календарных дней до такого изменения. В случае несогласия Заказчик обязуется прекратить использование Услуг со дня изменения стоимости Услуг и / или условий оказания Услуг.

3.10. The Contractor shall have the right to unilaterally change service plans and terms for the provision of Services subject to notification to the Customer at least 15 (fifteen) calendar days before such changes. If the Customer disagrees, it shall stop using the Services from the day of changes in the cost of the Services and/or terms for the provision of the Services.

3.11. Зачисление средств на Лицевой счет Заказчика производится в рублях РФ путем перевода денежной суммы на расчетный счет Исполнителя, в том числе с использованием платежных систем.

3.11. The funds shall be accrued to the Customer's Balance in Russian rubles by transferring the funds to the Contractor's current account, including using payment systems.

- | | |
|--|--|
| <p>3.12. Заказчик самостоятельно несет ответственность за правильность производимых им платежей. При изменении банковских реквизитов Исполнителя, с момента опубликования новых реквизитов на сайте Исполнителя, Заказчик самостоятельно несет ответственность за платежи, произведенные по устаревшим реквизитам, отличным от реквизитов, указанных во вновь выставленном счете.</p> | <p>3.12. The Customer shall be solely responsible for the correctness of the payments made by it. When the Contractor changes its banking details and posts them on its website, the Customer shall be solely responsible for the payments made to the old banking details which differ from the ones specified in the new invoice.</p> |
| <p>3.13. Факт оплаты через банк (перевод денежных средств по безналичному расчету) считается подтвержденным после поступления соответствующих сведений из банка Исполнителя и является основанием для зачисления средств на Лицевой счет Заказчика.</p> | <p>3.13. The fact of payment made through the bank (money transfer on account) shall be considered confirmed after receipt of information from the Contractor's bank and is the basis for crediting funds to the Customer's Balance.</p> |
| <p>3.14. Учет потребленных Заказчиком Услуг ведется в соответствии с принятой Исполнителем единицей тарификации. Выбор и заказ Услуг осуществляется Заказчиком самостоятельно в Панели управления. Оказание Услуги начинается с момента ее подключения Исполнителем при наличии достаточных средств на Лицевом счете Заказчика.</p> | <p>3.14. The Services used by the Customer shall be accounted pursuant to a billing unit approved by the Contractor. The Customer shall independently choose and order the Services in the Control Panel. The provision of the Service shall start from the moment of its connection by the Contractor if there are sufficient funds on the Customer's Balance.</p> |
| <p>3.15. В случаях, когда оплата за Заказчика производится третьим лицом (плательщиком), необходимо соблюдение следующих условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ для любых плательщиков - указание в поле «назначение платежа» платежного поручения «Оплата за ... (наименование Заказчика), по лицевому счету № (номер счета)» <p>или</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ для плательщика-физического лица - предоставление доверенности на представление интересов Заказчика; ▪ для плательщика-юридического лица - предоставление письменного уведомления Плательщиком о зачете платежа в счет оплаты по настоящему Соглашению за Заказчика. <p>Зачисление средств на Лицевой счет Заказчика не производится до момента выполнения вышеуказанных условий.</p> | <p>3.15. When a third party makes payment on behalf of the Customer, it is necessary to meet the following requirements:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ for any payers - indication in the “purpose of payment” field of the payment order “Payment for (name of the Customer), on personal account No. (account number)” <p>or</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ for the payer which is a natural person – submission of a power of attorney which authorizes to represent the Customer; ▪ for the payer which is a legal entity – submission of a written notice by the Payer about the offset of the payment against payment under this Agreement for the Customer. <p>The funds shall not be accrued to the Customer's Balance unless the above-mentioned conditions are met.</p> |

4. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

4. CONFIDENTIALITY

- 4.1. Стороны настоящим подтверждают, что информация, которой они обмениваются в рамках подготовки, а также после заключения настоящего Соглашения, носит конфиденциальный характер, являясь ценной для Сторон и не подлежащей разглашению, поскольку составляет служебную и/или коммерческую тайну, имеет действительную и потенциальную коммерческую ценность в силу ее неизвестности третьим лицам, к ней нет свободного доступа на законном основании. Любая информация, передаваемая посредством Тикет-системы или электронной почты, а также полученная при посещениях представителями Заказчика Дата-центра, носит конфиденциальный характер. В Дата-центре Исполнителя запрещается фото-видеосъемка без получения письменного согласия Исполнителя.
- 4.1. The Parties hereby confirm that the information they exchange during the preparation and after the conclusion of this Agreement shall be confidential, being valuable to the Parties and not subject to disclosure, since it constitutes an official and/or commercial secret, has actual and potential commercial value by virtue of non-public nature, and there is no free access to it on a legal basis. Any information transmitted through the Ticket System or e-mail and received when the Customer's representatives visit the Data Center shall be confidential. It is prohibited to take photos or videos in the Contractor's Data Center without the written consent of the Contractor.
- 4.2. Заказчик дает свое согласие на раскрытие факта сотрудничества Заказчика с Исполнителем, использование Заказчиком определенных Услуг, а также предоставляет Исполнителю право размещать фирменное наименование, коммерческое обозначение и товарные знаки Заказчика в публичных источниках и на сайте Исполнителя. Такое использование не подразумевает под собой раскрытие иных подробностей сотрудничества. Исполнитель уведомляет Заказчика о раскрытии факта сотрудничества и размещении фирменного наименования, коммерческого обозначения и товарных знаков Заказчика за 30 (тридцать) календарных дней до такого раскрытия и/или размещения с использованием Тикет-системы и/или электронной почты и/или телефонной связи
- 4.2. The Customer shall give their consent to disclose the fact of cooperation of the Customer with the Contractor and the fact of the use of specific Services by the Customer; it shall also grant the Contractor the right to place the Customer's brand name, commercial designation and trademarks in public sources and on the Contractor's website. Such use shall not imply disclosure of other details of cooperation. The Contractor shall notify the Customer about the disclosure of the fact of cooperation and placement of the business name, commercial designation and trademarks of the Customer 30 (thirty) calendar days before such disclosure and/or placement through the Ticket system and/or email and/or telephone.
- 4.3. Использование фирменного наименования, коммерческого обозначения и товарных знаков Заказчика по настоящему Соглашению не является использованием прав на охраняемые объекты интеллектуальной собственности по смыслу положений законодательства РФ об охране прав на объекты интеллектуальной собственности.
- 4.3. The use of the corporate name, commercial designation and trademarks of the Customer under this Agreement shall not constitute the use of rights to protected intellectual property objects within the meaning of the provisions of the legislation of the Russian Federation on the protection of intellectual property rights.
- 4.4. Исполнитель вправе предоставлять
- 4.4. The Contractor shall have the right to

выписки из Соглашения, Приложений, актов оказанных услуг или УПД в составе пакета документов участника торгов, тендеров, в т.ч. проводимых в соответствии с Федеральным законом от 05.04.2013 № 44-ФЗ “О контрактной системе в сфере закупок товаров, работ, услуг для обеспечения государственных и муниципальных нужд”, Федеральным законом от 18.07.2011 № 223-ФЗ “О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц”.

provide extracts from the Agreement, Appendices, acts of rendered services or DDS as part of the package of documents of the participant of bids, tenders, including those conducted in accordance with the Federal Law of 05.04.2013 № 44-FZ “On the contract system in the sphere of procurement of goods, works, services for state and municipal needs”, the Federal Law of 18.07.2011 № 223-FZ “On procurement of goods, works, services by certain types of legal entities”.

4.5. Информация, указанная в п. 4.1, не может быть опубликована или передана третьим лицам без письменного согласия на это другой Стороны в течение срока действия настоящего Соглашения, а также в течение 5 (пяти) лет после его прекращения по любой причине.

4.5. The information given in clause 4.1 shall not be published or transferred to third parties without the written consent of the other Party during the term of the Agreement and within 5 (five) years after its termination for any reason.

4.6. Каждая Сторона обязана принимать все разумные меры, необходимые и целесообразные для предотвращения несанкционированного раскрытия конфиденциальной информации, При этом принимаемые меры должны быть не менее существенны, чем те, которые Сторона принимает для сохранения своей собственной информации подобного рода.

4.6. Each Party shall take all reasonable measures which are appropriate to prevent unauthorized disclosure of confidential information, and the measures taken shall be no less significant than those that the Party takes to preserve its own information of this kind.

4.7. Исполнитель имеет право раскрывать сведения о Заказчике только в соответствии с законодательством РФ.

4.7. The Contractor shall have the right to disclose information about the Customer only pursuant to the legislation of the Russian Federation.

4.8. В случае нарушения предусмотренного Соглашением режима конфиденциальности Исполнитель вправе отказать Заказчику в дальнейшем оказании Услуг в одностороннем порядке, начиная с даты обнаружения подобного нарушения, а также потребовать компенсации убытков, понесенных вследствие нарушения Заказчиком режима конфиденциальной информации.

4.8. In the event of an infringement of the confidentiality stipulated by the Agreement, the Contractor shall have the right to unilaterally refuse in the further provision of the Services to the Customer, beginning from the date of detection of such an infringement, and to demand compensation for losses incurred as a result of the infringement of the confidentiality by the Customer.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5. LIABILITY OF PARTIES

5.1. Стороны несут ответственность за ненадлежащее исполнение Соглашения в соответствии с законодательством Российской Федерации с учетом условий, установленных Соглашением.

5.1. The parties shall be responsible for the improper execution of the Agreement pursuant to the legislation of the Russian Federation, taking into account the conditions established by the Agreement.

5.2. Исполнитель обеспечивает бесперебойное функционирование

5.2. The Contractor shall ensure the uninterrupted operation of equipment

своего оборудования, задействованного в предоставлении Услуг, за исключением случаев планового технического обслуживания, работ, вызванных сбоями в работе оборудования или программного обеспечения, а также в случаях невозможности полноценного использования собственных ресурсов Исполнителя вследствие действий или бездействия третьих лиц и/или неработоспособности транспортно-информационных каналов, а также в случае аварий или обстоятельств непреодолимой силы. В случае внепланового отключения электроснабжения или аварии Исполнитель незамедлительно приступает к устранению неполадок и по возможности оповещает Заказчика о внеплановом отключении.

involved in the provision of the Services, except for cases of planned maintenance, maintenance caused by equipment or software malfunctions, and in cases of impossibility of full use of the Contractor's resources due to actions or omission of third parties and/or inoperability of transport and information channels, as well as in the event of accidents or force majeure circumstances. In the event of an unscheduled supply disconnection or emergency, the Contractor shall immediately troubleshoot and, if possible, notify the Customer about the unscheduled supply disconnection.

5.3. Заказчик принимает на себя полную ответственность и все риски, связанные с использованием сети Интернет через ресурсы и/или Услуги Исполнителя.

5.3. The Customer shall assume full responsibility and all risks associated with the use of the Internet through the resources and/or services of the Contractor.

5.4. В случае если Заказчик не уведомил Исполнителя о смене номера телефона, с которого осуществлялась регистрация, Исполнитель не несет ответственность за невозможность восстановления доступа в Панель управления, а также невозможность осуществить идентификацию Заказчика в каждом конкретном случае.

5.4. If the Customer has not notified the Contractor about the change of the phone number used for registration, the Contractor shall not be responsible for the impossibility of restoring access to the Control Panel and the impossibility of identifying the Customer in each specific case.

5.5. В случае предъявления к Исполнителю претензий и/или исковых требований от третьих лиц, а также правообладателей (по делам о защите исключительных прав на объекты, незаконно размещенные на сайте (сайтах) Заказчика и/или клиентов Заказчика), Исполнитель вправе привлечь Заказчика к участию в деле в качестве соответчика, а также потребовать возмещения судебных расходов и убытков в порядке регрессных требований в случае взыскания с Исполнителя денежных средств за нарушение действующего законодательства, допущенное Заказчиком. Кроме того, Исполнитель вправе потребовать возмещения убытков в порядке регресса в случае нарушения Заказчиком лицензионных условий при использовании арендованного у Исполнителя программного обеспечения.

5.5. In the event of claims against the Contractor from third parties and copyright holders (in cases of protection of exclusive rights to objects illegally posted on the website of the Customer and/or the Customer's clients), the Contractor shall have the right to involve the Customer into the case as a co-defendant, and to demand reimbursement of legal costs and losses in the order of recourse claims in the event of collection of funds from the Contractor for infringement of the current legislation committed by the Customer. Besides, the Contractor shall have the right to claim damages by way of recourse in the event of an infringement of the license conditions by the Customer when using the software rented from the Contractor.

5.6. Заказчик самостоятельно отвечает за

5.6. The Customer shall be independently

содержание информации, обрабатываемой с помощью Услуг, передаваемой им или иным лицом под его сетевыми реквизитами по сети Интернет и собственным ресурсам Исполнителя, за ее достоверность, чистоту от претензий третьих лиц, правомерность ее распространения и вред, причиненный его деяниями (лично или иным лицом под его сетевыми реквизитами) личности или имуществу граждан, юридических лиц, государства или нравственным принципам общества.

responsible for the content of information processed with the help of the Services, transmitted by it or another person under its network details on the Internet and the Contractor's resources, for its reliability, absence of claims of third parties, legality of its dissemination and harm caused by its actions (personally or by another person under its network details) of the person or property of persons, legal entities, the state or the ethical principles of society.

6. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

6. LIMITATION OF LIABILITY

6.1. Исполнитель не несет ответственность за противоправные действия Заказчика.

6.1. The Contractor shall not be responsible for unlawful acts of the Customer.

6.2. Исполнитель не несет ответственности за нарушение прав третьих лиц, возникших в результате действий Заказчика, совершенных с использованием Услуг, предоставляемых Исполнителем.

6.2. The Contractor shall not be responsible for the violation of the rights of third parties arising from the actions of the Customer performed using the Services provided by the Contractor.

6.3. Ответственность Исполнителя за убытки, возникшие в связи с исполнением Соглашения, ни при каких обстоятельствах не может превышать суммы месячной оплаты за оказываемые по Соглашению Услуги.

6.3. The Contractor's liability for losses incurred in connection with the execution of the Agreement shall under no circumstances exceed the amount of the monthly payment for the Services provided under the Agreement.

6.4. Исполнитель не дает гарантий того, что полученное посредством оказываемых Услуг программное обеспечение или любые другие материалы не содержат вирусы и другие вредоносные компоненты, и не несет ответственности за прямой или косвенный ущерб, причиненный Заказчику в результате ошибок, пропусков, перерывов, задержек в работе, удаления файлов и других дефектов при передаче данных.

6.4. The Contractor shall not guarantee that the software obtained through the Services provided or any other materials do not contain viruses and other harmful components, and shall not be responsible for direct or indirect damages caused to the Customer as a result of errors, omissions, interruptions, delays in operation, deletion of files and other defects in data transmission.

6.5. Исполнитель не несет ответственности перед Заказчиком:

6.5. The Contractor shall not be responsible to the Customer:

6.5.1. За любые убытки, понесенные Заказчиком из-за разглашения, утери или невозможности получения последним своих учетных данных. Любое лицо, сообщившее пароли и другую конфиденциальную информацию, требующуюся для идентификации Заказчика, или использующее эти данные для авторизации в Панели управления, рассматривается как его

6.5.1. For any losses incurred by the Customer as a result of disclosure, loss, or impossibility to obtain account data by the Customer. Any person who provides passwords and other confidential information required to identify the Customer or uses these data to log in to the Control Panel shall be deemed its representative who acts on behalf of the Customer.

представитель, который действует от имени Заказчика.

- | | |
|---|---|
| 6.5.2. За неполученную прибыль и упущенную выгоду, а также за любые косвенные убытки, понесенные Заказчиком в период использования или неиспользования Услуг Исполнителя. | 6.5.2. For the loss of profit and other indirect losses incurred by the Customer during the use or non-use of the Contractor's Services. |
| 6.5.3. За нормальное функционирование сети Интернет или ее частей, равно как и за их доступность для Заказчика, если иное прямо не предусмотрено Соглашением. | 6.5.3. For proper operation of the Internet or its parts as well as for their availability for the Customer, unless otherwise expressly provided by the Agreement. |
| 6.5.4. За любую информацию, товар или Услугу, полученные через сеть Интернет, в том числе, если они размещены на собственных ресурсах Исполнителя. | 6.5.4. For any information, product or Service received via the Internet, including those posted on the Contractor's own resources. |
| 6.5.5. За изменение свойств, функций и качества Услуг, предоставляемых Заказчику, если таковые явно не описаны в Соглашении. | 6.5.5. For changing the properties, functions and quality of the Services provided to the Customer, if these are not explicitly described in the Agreement. |
| 6.5.6. За качество, безошибочность и отсутствие вредоносных компонентов в используемом на серверах Исполнителя и других ресурсах сети Интернет или предлагаемом Заказчику программном обеспечении, если таковое не разработано самим Исполнителем или если Заказчик использует оборудование, не имеющее обязательных лицензий и сертификатов. | 6.5.6. For the quality, accuracy and absence of malicious components in the software used on the Contractor's servers and other Internet resources or the software offered to the Customer, if it is not developed by the Contractor or if the Customer uses equipment that has no compulsory licenses and certificates. |
| 6.5.7. За задержки, перебои в работе и невозможность полноценного использования собственных ресурсов Исполнителя, происходящие прямо или косвенно по причине действия или бездействия третьих лиц и/или неработоспособностью транспортно-информационных каналов за пределами собственных ресурсов Исполнителя. | 6.5.7. For delays, malfunctions and inability to fully use the Contractor's own resources occurring directly or indirectly due to the action or omission of third parties and/or inoperability of transport and information channels outside the Contractor's own resources. |
| 6.5.8. За любые неправомерные действия третьих лиц. | 6.5.8. For any misconduct of third parties. |
| 6.5.9. За содержание информационных узлов, создаваемых и поддерживаемых Заказчиком или пользователями, и не осуществляет какой-либо предварительной цензуры. При этом Исполнитель имеет право при необходимости, вызванной нарушением Заказчиком Соглашения и/или | 6.5.9. For the content of information resources created and maintained by the Customer or users with no prior censorship. At the same time, the Contractor shall have the right to block, modify, delete the content of the information resources of the Customer or its users if it is required due to infringement of the Agreement and/or legislation by the |

законодательства, блокировать, изменять, удалять содержимое информационных ресурсов Заказчика или его пользователей.

Customer.

6.5.10. За сохранность информации, размещаемой Заказчиком, с использованием Услуг Исполнителя, если обратное не оговорено в Соглашении.

6.5.10. For the safety of information posted by the Customer using the Contractor's Services, unless otherwise specified in the Agreement.

6.5.11. Перед Заказчиком и/или третьими лицами за размещение и/или использование Заказчиком любого программного обеспечения и его компонентов при оказании Услуг Исполнителем.

6.5.11. To the Customer and/or third parties – for posting and/or use of any software and its components by the Customer in the provision of Services by the Contractor.

6.5.12. За нарушение любых лицензионных требований и соглашений Заказчиком.

6.5.12. For infringement of any licensing requirements and agreements by the Customer.

6.5.13. Исполнитель не отвечает за содержание информации, передаваемой Заказчиком по сети Интернет и собственным ресурсам Исполнителя. Исполнитель не контролирует содержание информации, хранимой, публикуемой или распространяемой Заказчиком с использованием предоставленных Услуг, и не несет никакой ответственности за точность, качество и содержание такой информации.

6.5.13. The Contractor shall not be responsible for the content of information transmitted by the Customer via the Internet and the Contractor's own resources. The Contractor shall not monitor the information stored, posted, or distributed by the Customer using the provided Services and shall not bear any responsibility for the accuracy, quality and content of such information.

7. ЗАБЕРЕНИЯ И ГАРАНТИИ

7. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

7.1. Заказчик подтверждает, что при регистрации в Панели управления передал Исполнителю достоверные данные о себе и готов предоставить подтверждения таковых по запросу Исполнителя, а также актуальные банковские реквизиты и контактные данные.

7.1. The Customer shall confirm that it has transferred reliable data about itself to the Contractor during the registration in the Control Panel and is ready to provide confirmation of these data at the Contractor's request, as well as current bank details and contact information.

7.2. Заказчик обязуется обеспечивать актуальность информации о себе в Панели управления, сообщать Исполнителю об изменении указанной информации в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента ее изменения.

7.2. The Customer shall ensure the relevance of own information in the Control Panel and shall inform the Contractor about changes in the specified information within 5 (five) business days from the date of the change.

7.3. Заказчик подтверждает, что не намерен использовать Услуги Исполнителя в противоправных целях.

7.3. The Customer shall confirm that it does not intend to use the Contractor's Services for illegal purposes.

7.4. Для заключения и исполнения Соглашения Заказчик получил все

7.4. To conclude and execute the Agreement, the Customer has received all the

необходимые согласия, одобрения и разрешения, получение которых необходимо в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, учредительными документами и локальными нормативными актами.

necessary consents, approvals and permits, the receipt of which is required pursuant to the current legislation of the Russian Federation, constituent documents and local regulations.

7.5. Лицо, заключающее Соглашение от имени и по поручению Заказчика на день заключения имеет все необходимые для этого полномочия.

7.5. The person who concludes the Agreement on behalf of the Customer has all the necessary powers to do this as of the day of conclusion.

7.6. Не существует законодательных, подзаконных нормативных и индивидуальных актов, локальных документов, судебных актов, в том числе актов и решений иностранных судов, иностранных и международных органов, а также решений органов управления, запрещающих Заказчику или ограничивающих его право заключать и исполнять Соглашение.

7.6. There are no legislative, sublegislative regulatory and individual decrees, local documents, court decrees, including decrees and decisions of foreign courts, foreign and international bodies, as well as decisions of governing bodies that prohibit the Customer or limit its right to conclude and execute the Agreement.

7.7. Заказчик подтверждает, что имеет надлежащим образом оформленные лицензии, сертификаты и иные разрешительные документы, необходимые для осуществления его деятельности на территории РФ, если его деятельность в соответствии с законодательством РФ подлежит сертификации и/или лицензированию. В случае отсутствия требуемых сертификатов и лицензий Исполнитель не несет ответственность за использование Заказчиком оборудования с нарушением действующего законодательства.

7.7. The Customer shall confirm that it has properly issued licenses, certificates and other permits required to perform its activities in the Russian Federation, if its activities are subject to certification and/or licensing pursuant to the legislation of the Russian Federation. In the absence of the required certificates and licenses, the Contractor shall not be responsible for the use of the equipment by the Customer in infringement of the current legislation.

8. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

8. FORCE MAJEURE

8.1. Стороны не несут ответственности за задержки в исполнении или неисполнение обязательств по Соглашению, если задержки или неисполнение произошли вследствие обстоятельств непреодолимой силы. В число таких обстоятельств входят в том числе (но не ограничиваясь): войны, военные действия, мятежи, саботаж, забастовки, пожары, взрывы, наводнения или иные стихийные бедствия, издание нормативных актов запретительного характера государственными органами Российской Федерации, субъектов Российской Федерации или органами местного самоуправления, акты органов

8.1. The Parties shall not be liable for delays in performance or non-performance of obligations under this Agreement if delays or non-performance have occurred due to force majeure circumstances. Such circumstances shall include but are not limited to wars, military actions, riots, sabotage, strikes, fires, explosions, floods or other natural disasters, publication of prohibitive regulations by state bodies of the Russian Federation, constituent entities of the Russian Federation, or local self-government bodies, regulations of bodies of foreign states and international bodies, including decisions on the imposition of sanctions to the Parties of this

иностранных государств и международных органов, в том числе решения о введении санкций в отношении Сторон Соглашения, иные обстоятельства, предусмотренные действующим законодательством Российской Федерации.

Agreement, other circumstances provided for by the current legislation of the Russian Federation.

8.2. Немедленно после получения информации о наступлении любых обстоятельств, задерживающих исполнение или иным образом препятствующих исполнению Соглашения, Стороны письменно уведомляют об этом друг друга.

8.2. The Parties shall notify each other in writing promptly upon becoming aware of the occurrence of any circumstances which delay the execution or otherwise impede the execution of the Agreement.

8.3. Стороны не несут ответственности за любые убытки, а также расходы, связанные с претензиями или требованиями третьих лиц, которые могут возникнуть в результате обстоятельств непреодолимой силы.

8.3. The Parties shall not be responsible for any losses and costs associated with claims of third parties, which may arise as a result of force majeure circumstances.

8.4. Если обстоятельство непреодолимой силы, вызывающее существенное нарушение или неисполнение обязательств по Соглашению, длится более 30 (тридцати) календарных дней, каждая Сторона имеет право прекратить действие Соглашения после подачи другой Стороне предварительного, за 5 (пять) рабочих дней, письменного уведомления о своем намерении прекратить действие Соглашения.

8.4. Should a force majeure event causing a significant infringement or non-fulfillment of obligations under the Agreement last more than thirty (30) calendar days, each Party shall have the right to terminate the Agreement after submitting to the other Party 5 (five) business days prior written notice of its intention to terminate the Agreement.

9. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

9. TERM OF AGREEMENT, PROCEDURE FOR CHANGE AND TERMINATION

9.1. Настоящее Соглашение заключено сроком на один год и вступает в силу с даты пополнения Лицевого счета Заказчика. В случае если за 30 (тридцать) календарных дней до окончания срока действия Соглашения ни одна из Сторон не заявит письменно о прекращении его действия, он будет считаться пролонгированным сроком на один год. Количество пролонгаций не ограничено.

9.1. This Agreement is concluded for one year and shall enter into force from the date of replenishment of the Customer's Balance. If none of the Parties notifies in writing of the termination of the Agreement 30 (thirty) calendar days prior to the expiry of the term of the Agreement, it shall be deemed extended for another period of 2 (two) years. The number of extensions is not limited.

9.2. Исполнитель имеет право в одностороннем порядке вносить изменения в Соглашение. В случае внесения изменений в Соглашение Исполнитель уведомляет Заказчика за 15 (пятнадцать) календарных дней до вступления в силу вышеуказанных

9.2. The Contractor shall have the right to unilaterally amend this Agreement. In the event of amendments to this Agreement, the Contractor shall notify the Customer 15 (fifteen) calendar days before the above amendments take effect. The amendments shall take effect in 15 calendar days from

изменений. Изменения вступают в силу через 15 календарных дней с даты направления уведомления. В случае несогласия Заказчика с внесенными изменениями, он вправе в одностороннем порядке отказаться от Услуг, направив письменное уведомление о своем желании расторгнуть Соглашение в течение 10 (десяти) календарных дней с даты уведомления, в этом случае Соглашение прекращает свое действие с момента вступления в силу изменений. Если в течение 10 (десяти) календарных дней с даты уведомления, Исполнителю не поступит письменный (факсимильный) отказ Заказчика от принятия новых условий оказания Услуг, то новые условия считаются принятыми Заказчиком.

the moment of sending the notification. If the Customer does not agree with the amendments, it shall have the right to unilaterally refuse the Services by sending a written notification of its wish to terminate this Agreement within 10 (ten) calendar days from the date of notification, in which case this Agreement shall terminate from the moment the amendments take effect. If the Contractor does not receive a written (facsimile) refusal from the Customer to accept the new conditions for the provision of Services within 10 (ten) calendar days from the date of notification, the new conditions shall be considered accepted by the Customer.

9.3. Любая из Сторон вправе прекратить настоящее Соглашение, направив другой письменное уведомление об этом. Соглашение считается прекращенным через 30 (тридцать) календарных дней с момента получения указанного уведомления. В случае прекращения Соглашения вследствие нарушения Соглашения Заказчиком Исполнитель вправе установить иной срок прекращения Соглашения.

9.3. Either Party shall have the right to terminate this Agreement by sending a written notice to another Party. The Agreement shall be deemed terminated in 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the said notice. In the event of termination of the Agreement due to infringement by the Customer, the Contractor shall have the right to establish another term for termination of the Agreement.

9.4. Исполнитель также вправе прекратить Соглашение в одностороннем внесудебном порядке посредством направления уведомления Заказчику в любое время после того как стало известно, что

9.4. The Contractor shall also have the right to unilaterally terminate the Agreement out of court by sending a notice to the Customer at any time after it is known that

- Заказчик обладает, по мнению Исполнителя, признаками, явно или косвенно свидетельствующими о возможности неисполнения и/или ненадлежащего исполнения Заказчиком обязательств по настоящему Соглашению;

- The Contractor is of the opinion that the Customer has signs that explicitly or indirectly indicate the possibility of non-performance and/or improper performance of the Customer's obligations under this Agreement;

- в отношении Заказчика становится возможно проведение какой-либо процедуры ликвидации, прекращения деятельности, банкротства либо какой-либо иной подобной процедуры или меры (в том числе, но не ограничиваясь, назначение доверительного управляющего, конкурсного управляющего, арбитражного управляющего, ликвидатора, или иного аналогичного

- it is possible to initiate any liquidation proceeding, winding-up, bankruptcy, or any other procedure or measure in relation to the Customer (including but not limited to the appointment of a trustee, a bankruptcy receiver, an insolvency officer, or any other person) which shall entail the release or other reduction of the Customer's liability or obligations;

лица), которая влечет освобождение или иное уменьшение ответственности или обязательств Заказчика;

- Заказчик подпадает под действие какой-либо введенной или осуществляемой процедуры или меры, направленной на предупреждение несостоятельности или банкротства;
 - Заказчик признает свою неспособность оплатить свою задолженность, срок оплаты которой истекает.
 - Заказчик не подтвердил достоверность сведений, указанных в анкете, в том числе не отреагировал на звонок Исполнителя по номеру телефона, на который зарегистрирована учетная запись
- The Customer is binded by any initiated or ongoing procedure or measure aimed at preventing insolvency or bankruptcy;
 - The Customer confirms its inability to pay any debt, which is due to expire.
 - The Customer has not confirmed the accuracy of the information specified in the questionnaire and has not responded to the Contractor's call by the phone number on which the Account is registered

Соглашение прекращает свое действие в дату прекращения Соглашения, указанную в уведомлении.

The Agreement shall terminate on the date of termination of the Agreement specified in the notification.

- 9.5. Прекращение настоящего Соглашения по любым основаниям не освобождает Заказчика от обязанности исполнить все денежные обязательства, предусмотренные настоящим Соглашением и/или Соглашениями к нему.
- 9.5. The termination of this Agreement for any reason shall not release the Customer from the obligation to fulfill all monetary obligations provided by this Agreement and/or Addenda hereto.
- 9.6. При прекращении Соглашения по инициативе Заказчика Исполнитель возвращает остаток средств с Лицевого счета Заказчика. Средства возвращаются по оригиналу заявления о возврате, в соответствии с настоящим Соглашением. При возврате денежных средств, Исполнитель вправе требовать подтверждения Заказчиком указанных при регистрации данных (запрос паспортных данных/копии паспорта). В случае отсутствия подтверждения, Исполнитель вправе не осуществлять возврат оставшихся на Лицевом счете денежных средств.
- 9.6. Upon the termination of the Agreement at the initiative of the Customer, the Contractor returns the rest amounts from the Customer's Personal Account. The amounts to be returned upon the original application for the return, in accordance with this Agreement. When returning the amounts, the Contractor is entitled to require confirmation by the Customer of the data specified during registration (request for statutory documents, passport data request/passport copy). In case of absence of confirmation, the Contractor shall have the right not to refund the amounts remaining in the Personal Account.
- 9.7. В случае прекращения Соглашения по инициативе Исполнителя за нарушение Заказчиком условий настоящего Соглашения, неиспользованный остаток его денежных средств не возвращается, а задолженность в оплате оказанных Услуг Заказчиком компенсируется.
- 9.7. If the Agreement is terminated at the initiative of the Contractor due to the infringement of terms and conditions of this Agreement by the Customer, the unused balance shall not be subject to refund, and the debt in payment for the Services provided by the Customer shall be compensated.

- 9.8. При повторном выявлении нарушений, указанных в Правилах пользования сервисами и услугами, Исполнитель вправе прекратить Соглашение без предварительного уведомления.
- 9.8. In the event of repeated infringements specified in the Terms of use of services, the Contractor shall have the right to terminate the Agreement without prior notice.

10. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

10. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

- 10.1. В случае возникновения между Заказчиком и Исполнителем любых споров или разногласий, связанных с Соглашением или выполнением либо невыполнением любой Стороной обязательств по Соглашению, Стороны приложат все усилия для их разрешения путем переговоров между их уполномоченными представителями.
- 10.1. If any dispute or disagreement arises between the Customer and the Contractor related to this Agreement or the fulfillment or non-fulfillment of the obligations under the Agreement by any Party, the Parties shall exercise best efforts to resolve them through negotiations between their authorized representatives.

- 10.2. Претензионный досудебный порядок разрешения споров обязателен. Претензии принимаются в письменном виде при условии их обоснованности, то есть в претензии, направляемой Заказчиком в адрес Исполнителя, должна содержаться ссылка на пункт Соглашения, статью закона или иной нормативно-правовой акт, который, по мнению Заказчика, нарушил Исполнитель. Сторона, получившая претензию, обязана направить ответ в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты ее получения.
- 10.2. Pre-action dispute settlement procedure shall be obligatory. The claims shall be accepted in writing if they are justified. That means that the claim sent by the Customer to the Contractor shall contain a link to the clause of the Agreement, an article of a law, or other regulatory legal act that, in the opinion of the Customer, has been violated by the Contractor. The Party that has received the claim shall send a response within 10 (ten) business days from the date of the receipt.

- 10.3. В случае невозможности разрешения споров путем переговоров и в претензионном порядке, они подлежат разрешению в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации. Если Заказчик является юридическим лицом или индивидуальным предпринимателем, спор передается на рассмотрение Арбитражного суда города Санкт-Петербурга и Ленинградской области. Если Заказчик является физическим лицом, спор передается на рассмотрение в суд по месту нахождения Исполнителя.
- 10.3. If amicable or extrajudicial dispute resolution is not possible, the dispute shall be settled pursuant to the current legislation of the Russian Federation. If the Customer is a legal entity or a private entrepreneur, the dispute shall be referred to and finally resolved by the court of the city of St. Petersburg and Leningrad region. If the Customer is a private person, the dispute shall be referred to and finally resolved by the court for the seat of the Contractor.

11. ОБМЕН СООБЩЕНИЯМИ

11. MESSAGE COMMUNICATION

- 11.1. Обмен сообщениями между Сторонами, в том числе юридически значимыми сообщениями, осуществляется через Тикет-систему.
- 11.1. The Parties shall perform communication including legal one through the Ticket System.
- 11.2. Исполнитель также вправе уведомлять Заказчика путем публикации
- 11.2. The Contractor shall also have the right to inform the Customer by posting the

информации на официальном сайте Исполнителя и/или в Панели управления, направлять информацию по e-mail, указанному Заказчиком в Панели управления.

information on the Contractor's official website and/or on the Control Panel, to send information via e-mail specified in the Control Panel of the Customer.

- 11.3. Риск неполучения сообщений Заказчиком при направлении соответствующих сообщений Исполнителем любым из перечисленных способов лежит на Заказчике, в том числе в случае указания неверного e-mail в Панели управления, отказа от чтения писем и сообщений, в том числе получаемых через Тикет-систему и т.д.
- 11.3. The Customer shall bear the risk of non-receipt of messages by the Customer when sending the relevant messages by the Contractor in any of the above ways, including if the e-mail specified in the Control Panel is incorrect, there is a refusal to read letters and messages, including those received through the Ticket system, etc.
- 11.4. В случае изменения реквизитов Стороны обязаны в 10-дневный срок уведомить об этом друг друга. При этом Заказчик обязан уведомить Исполнителя посредством направления уведомления через Тикет-систему, путем направления оригинала уведомления по почте или курьером. Исполнитель – путем размещения соответствующей информации на сайте Исполнителя и/или в Панели управления, и/или направления уведомления по электронной почте, и/или через Тикет-систему.
- 11.4. If the Parties make changes to details, they shall notify each other within 10 (ten) days. The Customer shall notify the Contractor by sending a notification through the Ticket System, by sending the original notification by mail or courier. The Contractor shall notify the Customer by posting the relevant information on the Contractor's website and/or Control Panel and/or by sending a notification through e-mail and/or the Ticket System.
- 11.5. В случае указания неверного адреса электронной почты, утраты доступа к электронной почте и/или смены адреса электронной почты при отсутствии уведомления об этом Исполнителя, в случае не прочтения, любые уведомления Исполнителя, направленные на указанный электронный адрес Заказчика, считаются полученными.
- 11.5. If the e-mail is incorrect, the access to email is lost and/or e-mail is changed, and the Contractor has no information about these facts, any notifications from the Contractor sent to the Customer's e-mail shall be deemed received in the event of a non-read notification.
- 11.6. Стороны признают юридическую силу текстов сообщений и документов, направляемых через Тикет-систему, наравне с документами, исполненными в простой письменной форме. Исключение из этого правила составляет настоящее Соглашение и документы, необходимые для бухгалтерского и налогового учета.
- 11.6. The Parties shall accept messages and documents sent through the Ticket System as binding together with documents in simple written form. This Agreement and the documents required for accounting and tax accounting shall be excepted.
- 11.7. В случае возникновения у Сторон сомнений в получении и (или) направлении сообщений по электронной почте и другим действиям, связанным с использованием интерфейсов Исполнителя, достоверным доказательством перечисленных выше событий будет являться информация, содержащаяся у Исполнителя.
- 11.7. If the Parties are doubtful about the receipt and/or sending messages through e-mail and other actions connected with the use of the Contractor's interfaces, the information contained at the Contractor shall be the reliable evidence of the events listed above.

12. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

12.1. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и обязанности по Соглашению без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев оказания Заказчику Услуг сторонними поставщиками Услуг, с которыми у Исполнителя заключены соответствующие договоры.

12.2. В случае если одно или несколько положений Соглашения являются по какой-либо причине недействительными, не имеющими юридической силы, такая недействительность не оказывает влияния на действительность Соглашения в целом или действительность любого другого положения Соглашения, которые остаются в силе.

13. РЕКВИЗИТЫ ИСПОЛНИТЕЛЯ

12. FINAL PROVISIONS

12.1. Neither of the Parties shall transfer its rights and obligations under the Agreement without the prior written consent of the other Party, except for the cases of providing the Services to the Customer by third-party service providers with which the Contractor has entered into relevant agreements.

12.2. If one or more provisions of the Agreement are invalid or unenforceable for any reason, such invalidity shall not affect the validity of the Agreement as a whole or the validity of any other provision in force.

13. DETAILS OF THE CONTRACTOR

Наименование	АО «Селектел»
ИНН/КПП	7810962785 / 781001001
Адрес места нахождения	196006, г. Санкт-Петербург, ул. Цветочная, дом 21 литера А
Адрес для доставки курьером	г. Санкт-Петербург, ул. Цветочная, д.21 литер А
Почтовый адрес	196006, Санкт-Петербург, а/я 56
Расчетный счет	40702810500000051741
Наименование банка	БАНК ГПБ (АО) г. Москва
К/с	30101810200000000823
БИК	044525823
Телефон	(812) 677-80-36
Адрес официального сайта	https://vds.selectel.ru
Адрес панели управления	https://vds.selectel.ru/panel

Name	JSC "Selectel"
TIN/RRC	7810962785 / 781001001
Business address	196006, St. Petersburg, ul. Tsvetochnaya 21, letter A
Courier delivery address	St. Petersburg, ul. Tsvetochnaya 21, letter A
Postal address	196006, St. Petersburg, P.O. Box 56
Settlement account	40702810500000051741
Name of the bank	BANK GPB (AO), Moscow
Correspondent account	30101810200000000823
BIC	044525823
Phone	(812) 677-80-36
Official website	https://vds.selectel.ru
Control Panel	https://vds.selectel.ru/panel